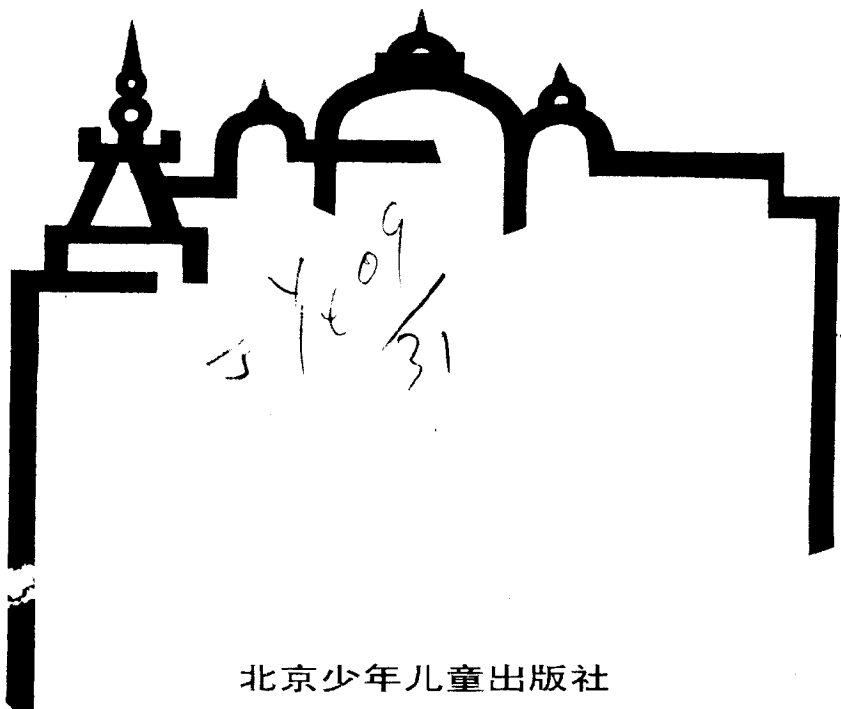


世界儿童文学丛书

俄罗斯童话

易文诗 主编



北京少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯童话/郭奇格选编. —北京:北京少年儿童出版社,1994

(世界儿童文学丛书)

ISBN 7-5301-0521-3

I. 俄… II. 郭… III. 童话—俄罗斯—选集 IV. 1511. 287

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 12226 号

俄罗斯童话

ELUOSI TONGHUA

易文诗 主编

*

北京少年儿童出版社出版

(北京北三环中路6号)

邮政编码:100011

北京出版社总发行

新华书店北京发行所经销

北京第二新华印刷厂印刷

*

787×1092毫米 32开本 10.5印张 215000字

1995年5月第1版 1996年6月第2次印刷

印数 15001—35000

ISBN 7-5301-0521-3/I·186

定价:9.00元

献给中国母亲和孩子们

(前 言)

儿童文学，顾名思义，是指适合不同年龄的少年儿童阅读的各种体裁的文学作品。它浅显易懂，生动活泼，适应儿童心理，富有儿童情趣，融知识性和思想性于娱乐性和趣味性之中，是向少年儿童进行审美教育、思想品德教育和科学文化知识教育的重要手段。

古往今来，世界各国产生了浩如繁星、璀璨夺目的优秀儿童文学作品，它们在各民族间交流传播，哺育了一代又一代少年儿童，像《卖火柴的小女孩》、《皇帝的新衣》、《渔夫和金鱼的故事》等著名童话，都早已跨越了国家的界碑，冲破了时代的藩篱，成为各国儿童共有的精神财富。

我们组织编写“世界儿童文学丛书”，包括童话和儿童小说两个系列，荟萃了各国儿童文学作品的精华，为我国的小读者展现了一片文学新天地。愿它走进千家万户，成为广大小朋友生活中的亲密伴侣。

编者

1995年6月

目 录

渔夫和金鱼的故事.....	(1)
严寒老人.....	(10)
雪姑娘.....	(20)
弟兄俩.....	(26)
雇工叶米良和空鼓.....	(29)
狮子和小狗.....	(41)
两个小孩在树林里.....	(43)
忘我的兔子.....	(46)
灰脖子.....	(54)
长嘴蚊子和短尾巴熊的故事.....	(66)
小麻雀普吉克.....	(73)
小傻子伊凡奴希卡.....	(77)
霞公主.....	(84)
小黄嘴.....	(101)
熊和狐狸.....	(108)
大萝卜.....	(111)
狐狸和画眉鸟.....	(114)
猫和狐狸.....	(119)
野兽过冬的房子.....	(125)
一只笨猴.....	(130)

小蝴蝶·····	(133)
天鹅·····	(139)
狐狸和兔子·····	(144)
狼和小山羊·····	(148)
骆驼·····	(152)
小蚂蚁历险记·····	(154)
铜山娘娘·····	(163)
会跳舞的火焰姑娘·····	(179)
大地的钥匙·····	(195)
银蹄山羊·····	(207)
金头发·····	(220)
青蛙旅行·····	(235)
主意·····	(242)
狐狸和山羊·····	(245)
一块烫石头·····	(247)
七色花·····	(253)
艾嘎·····	(265)
醉兔·····	(268)
十二个月·····	(270)
青蛙公主·····	(281)
老爷和木匠·····	(291)
灰孩子马秋沙·····	(295)
贪赃枉法的审判·····	(314)
农夫和老爷同桌吃饭·····	(318)
七岁的女孩·····	(320)
山羊的葬礼·····	(325)
后 记·····	(329)

渔夫和金鱼的故事

普希金

从前有个老头儿和他的老太婆，
住在蓝色的太海边；
他们住在一所破旧的泥棚里
整整有三十又三年。
老头儿撒网打渔，
老太婆纺纱结线。
有一次老头儿向大海撒下鱼网，
拖上来的只是些水藻。
接着他又撒了一网，
拖上来的是一些海草。
第三次他撒下鱼网，
却网到一条鱼儿，
不是一条平常的鱼——是条金鱼。
金鱼竟苦苦哀求起来！
她跟人一样开口讲：
“放了我吧，老爷爷，把我放回海里去吧，
我给你贵重的报酬，
为了赎身，你要什么我都依。”

老头儿吃了一惊，心里有点害怕，
他打渔打了三十三年，
从来没有听说过鱼会讲话。
他把金鱼放回大海，
还对她说了几句亲切的话：
“金鱼，上帝保佑！
我不要你的报偿。
你游到蓝蓝的大海去吧，
在那里自由自在地游吧。”

老头儿回到老太婆跟前，
告诉她这桩天大的奇事：
“今天我网到一条鱼，
不是平常的鱼，是条金鱼；
这条金鱼会跟我们人一样讲话。
她求我把她放回蓝蓝的大海，
愿用最值钱的东西来赎她自己，
为了赎得自由，我要什么她都依。
我不敢要她的报酬，
就这样把她放回蓝蓝的海里。”
老太婆指着老头儿就骂：
“你这傻瓜，真是老糊涂！
不敢拿金鱼的报酬！
哪怕要只木盆也好，
我们那只已经破得不成样啦！”

于是老头儿走向蓝色的大海，
看到大海微微地起着波澜。
老头儿就对金鱼叫唤，
金鱼向他游过来问道：
“你要什么呀，老爷爷？”
老头儿向她行个礼回答：
“行行好吧，鱼娘娘，
我的老太婆把我大骂一顿，
不让我这老头儿安宁。
她要一只新的木盆，
我们那只已经破得不能再用。”
金鱼回答说：
“别难受，去吧，上帝保佑你。
你们马上会有一只新木盆。”

老头儿回到老太婆那儿，
老太婆果然有了一只新木盆。
老太婆却骂得更厉害：
“你这傻瓜，真是老糊涂！
真是老笨蛋，你只要了只木盆。
木盆能值几个钱？
滚回去，老笨蛋，再到金鱼那儿去。
对她行个礼，向她要座木房子。”

于是老头儿又走向蓝色的大海
(蔚蓝的大海翻动起来)。

老头儿就对金鱼叫唤，
金鱼向他游过来问道：
“你要什么呀，老爷爷？”
老头儿向她行个礼回答：
“行行好吧，鱼娘娘！
老太婆把我骂得更厉害，
她不让我老头儿安宁，
唠叨不休的老婆娘要座木房。”
金鱼回答说：
“别难受，去吧，上帝保佑你。
就这样吧：你们就会有一座木房。”

老头儿走向自己的泥棚，
泥棚已经变得无影无踪，
他前面是座有敞亮房间の木房，
有砖砌的白色烟囱，
还有橡木板的大门，老太婆坐在窗口下，
指着丈夫破口大骂：
“你这傻瓜，十足十足的老糊涂！
老混蛋，你只要了座木房！
快滚，去向金鱼行个礼说：
我不愿再做低贱的庄稼婆，
我要做世袭的贵妇人。”

老头儿走向蓝色的大海
(蔚蓝的大海骚动起来)。

老头儿又对金鱼叫唤，
金鱼向他游过来问道：
“你要什么呀，老爷爷？”
老头儿向她行个礼回答：
“行行好吧，鱼娘娘！
老太婆的脾气发得更大，
她不让我老头儿安宁。
她已经不愿意做庄稼婆，
她要做个世袭的贵妇人。”
金鱼回答说：
“别难受，去吧，上帝保佑你。”

老头儿回到老太婆那儿。
他看到什么呀？一座高大的楼房。
他的老太婆站在台阶上，
穿着名贵的黑貂皮坎肩，
头上戴着锦绣的头饰，
脖子上围满珍珠，
两手戴着嵌宝石的金戒指，
脚上穿了双红皮靴子。
勤劳的奴仆们在她面前站着，
她鞭打他们，揪他们的额发。
老头儿对他的老太婆说：
“您好，高贵的夫人！
想来，这回您的心总该满足了吧。”
老太婆对他大声呵叱，

派他到马棚里去干活。
过了一星期，又过一星期，
老太婆胡闹得更厉害，
她又打发老头到金鱼那儿去：
“给我滚，去对金鱼行个礼，
说我不愿再做贵妇人，
我要做自由自在的女皇。”
老头儿吓了一跳，恳求说：
“怎么啦，婆娘，你吃了疯药？
你连走路、说话也不像样！
你会惹得全国人笑话。”
老太婆愈加冒火，
她刮了丈夫一记耳光。
“乡巴佬，你敢跟我顶嘴，
跟我这世袭贵妇人争吵？——
快滚到海边去，老实对你说，
你不去，也得押你去。”

老头儿走向海边
(蔚蓝的大海变得阴沉昏暗)。
他又对金鱼叫唤，
金鱼向他游过来问道：
“你要什么呀，老爷爷？”
老头儿向她行个礼回答：
“行行好吧，鱼娘娘，
我的老太婆又在吵大嚷：

她不愿再做贵妇人，
她要做自由自在的女皇。”
金鱼回答说：
“别难受，去吧，上帝保佑你。
好吧，老太婆就会做上女皇！”

老头儿回到老太婆那里。
怎么，他面前竟是皇家的宫殿，
他的老太婆当了女皇，
正坐在桌边用膳，
大臣贵族侍候她，
给她斟上外国运来的美酒，
她吃着花式的糕点，
周围站着威风凛凛的卫士，
肩上都扛着锋利的斧钺。
老头儿一看——吓了一跳！
连忙对老太婆行礼叩头，
说道：“您好，威严的女皇！”
好啦，这回您的心总该满足了吧。”
老太婆瞧都不瞧他一眼，
吩咐把他赶跑。
大臣贵族一齐奔过来，
抓住老头的脖子往外推。
到了门口，卫士们赶来，
差点用利斧把老头砍倒。
人们都嘲笑他：

“老糊涂，真是活该！
这是给你点儿教训：
往后你得安守本分！”

过了一星期，又过一星期，
老太婆胡闹得更加不成话。
她派了朝臣去找她的丈夫，
他们找到了老头把他押来。
老太婆对老头儿说：
“滚回去，去对金鱼行个礼。
我不愿再做自由自在的女皇，
我要做海上的女霸王，
让我生活在海洋上，
叫金鱼来侍候我，
听我随便使唤。”

老头儿不敢顶嘴，
也不敢开口违拗。
于是他跑到蔚蓝色的海边，
看到海上起了昏暗的风暴，
怒涛汹涌澎湃，
不住地奔腾，喧嚷，怒吼。
老头儿对金鱼叫唤，
金鱼向他游过来问道：
“你要什么呀，老爷爷？”
老头儿对她行个礼回答：

“行行好吧，鱼娘娘！
我把这该死的老太婆怎么办？
她已经不愿再做女皇了，
她要做海上的女霸王；
这样，她好生活在汪洋大海，
叫你亲自去侍候她，
听她随便使唤。”
金鱼一句话也不说，
只是尾巴在水里一划，
游到深深的大海里去了。
老头儿在海边久久地等待回答，
可是没有等到，他只得回去见老太婆。

一看：他前面依旧是那间破泥棚，
她的老太婆坐在门槛上，
她前面还是那只破木盆。

严寒老人

奥陀耶夫斯基

一句谚语说得好，什么也不会白来，
不劳动，什么也得不到。

一所房子里住着两个女孩子——一个是巧姑娘，一个是懒姑娘。和她们住在一起的，还有一位保姆。

巧姑娘聪明伶俐：她每天起得很早，不用保姆管，自己穿上衣服；起床就干活儿——生炉子、和面、扫地、喂公鸡，然后到井边去打水。

这工夫，懒姑娘还躺在床上，翻过来覆过去地打哈欠，伸懒腰，等躺腻了，就迷迷糊糊地说：“阿姨，给我穿上袜子！阿姨，给我系上鞋！”过一会又说：“阿姨，有甜面包吗？”她起床后，蹦蹦跳跳一阵，就坐到窗前去数苍蝇：飞来了几只？飞走了几只？懒姑娘把苍蝇全数完了，不知道还有什么事情可干，也不知道从何入手。她想再躺到床上，可是这会儿不困；她想吃点什么，可是这会儿不饿；她想再坐到窗前数苍蝇，可是连苍蝇都数腻了。倒霉

的懒姑娘坐在那儿哭哭啼啼，怨天尤人，抱怨自己太闷得慌，仿佛这都应该怪别人似的。

这时候，巧姑娘已经回来了，她把水过滤一下，再往水罐里倒。她多么会独出心裁地想办法呀！假使水不干净，她就用一张纸卷成筒儿，里面放一点小木炭或大沙粒，将纸筒插在水罐口上，往纸筒里倒水。水通过砂子和木炭滴进罐子里，变得跟玻璃一样透明而洁净。巧姑娘做完这件事以后，开始织袜子或做头巾，再不然就缝衬衫、剪裁衣裳，嘴里还唱起一支做针线活儿的歌。她从来不会闷得慌，因为她没有工夫寂寞——她一会儿忙这个，一会儿忙那个，转眼之间，天就黑了，一天不知不觉就过去了。

有一天，巧姑娘遇到一件倒霉事——她到井边打水，用绳子把水桶吊到井里后，绳子断了，水桶掉进了井里，这可怎么办？

可怜的巧姑娘哭了，她去找保姆，告诉保姆，她遇到了什么倒霉事。保姆普拉斯柯薇亚是个很严厉、很暴躁的人，她说道：

“你自己惹的祸，自己想办法吧！你自己把水桶掉下井，那就自己把它捞出来吧！”

没有法子，可怜的巧姑娘只好又到井边去了，她抓住绳子，顺着绳子爬到井底。这时候，出现了奇迹。她刚一到井底，就看见面前有个炉子，炉子里有个包子，烤得很有火色，焦黄焦黄的。包子呆在烤炉里，一面朝外张望一面说：

“我已经熟了，烤得焦黄焦黄，还放了葡萄干和沙糖。谁把我从炉子里拿出来，谁就可以跟我走！”

巧姑娘毫不迟疑地一把抓起铲子，把包子取出来，掖在怀里。

她继续往前走。前面是一座花园，花园里有一棵树，树上结满小小的金黄色苹果，苹果抖动着树叶，说：

“我们是熟透了的、多汁的小苹果、我们用树根吸收养料，我们用冰凉的露水洗澡；谁把我们从天上摇落，我们就归谁所有。”

巧姑娘走到树跟前，扶着树干摇了一阵子，金黄色小苹果噼里啪啦掉在她围裙里。

巧姑娘又继续往前走。她一看：白发苍苍的严寒老人正坐在她面前。他坐在一条冰制的长凳上，正在吃雪团子；他一摇头，白霜从头发上纷纷落下；他一喘气，冒出一股浓浓的水蒸汽。

“啊！”他说，“你好呀，巧姑娘！谢谢你，给我送来了烤包子；我已经很久没有吃热呼呼的东西了。”

他让巧姑娘坐在身旁，他们两个人一起把包子当作早点，还吃了点金色的小苹果。

“我知道你干什么来了。”严寒老人说。“你把水桶掉在我的井里了。我可以还给你水桶，不过你得给我干三天活儿。如果你聪明机灵，那你会有好处的；如果你偷懒耍滑，那你可没好处。现在啊，”严寒老人补充了一句，“我这老头儿该休息了。去给我